

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ISABEL LIMA
101ª ENTREVISTA – (M.C.B.) TIMOR LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: agora me diga' quais as línguas que você fala''

Inf. ah eu falo e/ eu falo língua mais ou menos cinco a primeiro é a tetum a nossa língua oficial de Timor leste a língua materna eu é três chama-se (incompreensível) fatiloco (macalé) e a outra língua outra nação de língua outra nação a língua é malaio língua indonésia é língua invasão e um pouco português um pouco ((risos)) e sete

Doc.: ce::rto no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões''

Inf.: não não mesmo é só falam mesmo só tetum (incompreensível) e todas as regiões tem língua materna se quando é a exemplo professora fala sua língua materna eu também não entende agora agora nós entre nós setenta pessoas timorenses se quando alguém de(Le) alguém de nós que fala a língua dele nós não entendemos

Doc.: ce::rto e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões''

Inf.: mesma mas só que/ é sotaque ((ri)) pronuncia um pouco diferente né'

Doc.: e aqui em redenção''

Inf.: e mesma coisa

Doc.: você acha que as pessoas falam da mesma maneira''

Inf.: mesma maneira porque só usa uma língua ((ri))

Doc.: ce::rto no seu país, você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje'' por que''

Inf.: ahn porque ahn assim lá o nosso país exemplo fala língua portuguesa e não está completo depois a pronúncia também não que se quando a gente vai ouvir não claro a e ah entre nós é (bem aqui) o português é muito diferente com o nosso português e:: é:: (+) é:: diferente com pronúncia e a outras palavras não (+) não entendemo

Doc.: em que situações você fala a língua portuguesa''

Inf.: (+) é:: (++) se oh / hum se/

Doc.: é quais as situações que você fala língua portuguesa'' por exemplo lá com seus colegas,

Inf.: assim ahn ((rir)) nós falamos língua portuguese se quando nós aqui encontramos nosso amigos brasileiros e africanos mas entre nós cada vez nós falamos a nossa língua materna/ é língua oficial e cada vez fala língua portugues

Doc.: certo você tem dificuldades de e comunicar em língua portuguesa”

Inf.: tenho dificuldade/

Doc.: que tipo de dificuldade”

Inf.: dificuldade em Ge/ é dificuldade se quando eu falo com os meus ami/ ami/ amigos brasileiros ele/ eles tão dizendo eu entende mas se quando é eu fa/ eu falo cada vez eu falo ele não entende porque diferente maneira de sotaque

Doc.: isso influencia nos seus estudos”

Inf.: (+)

Doc.: influencia”

Inf.: é::

Doc.: De que jeito”

Inf.: hum::

Doc.: você acha que prejudica”

Inf.: é:: ((ri)) é assim porque difícil para entender sê com exemplo se quando eu que assisti é a dis/ a aula né disciplina a pra comunicar parece uma ente; entende um pouco mas se quando pra matéria (fala sobre disciplina) é muito difícil porque a a língua comunica que compara com a língua a (ciência) não mesma por isso este difícil para entender

Doc.: certo e omé que foi o seu PROcesso de a-pren-der a língua portuguesa” no seu processo de alfabetização

Inf.: hum primeiro aprendi alfabeto depois é::

Doc.: quando foi com quantos anos”

Inf.: a:: é:: e nosso eu só aprendi tre/ ter três meses depois vem aqui

Doc.: ah:: ta com três meses tá com um ano e três meses que você fala portugues”

Inf.: (três meses) a/ nã/nã/ é assim a:: nós entre nós é:: sessenta e nove/ sessenta pessoas nós aprender três meses as língua portuguesa

Doc.: lá”

Inf.: lá depois vem aqui

Doc.: depois vem pra cá' ai aqui que tá aprendendo o resto'

Inf.: isso ((ri))

Doc.: ce::rto ai tem muita dificuldade e o

Inf. :

(muita dificuldade)

Doc.: e o que foi que aconteceu com a sua língua materna quando você começou aprender o português''

Inf.: (+) (incompreensível)

Doc.: tem alguma interferência do português na sua língua mate::rna'' tem''

Inf.: tem

Doc.: comé que interfere''

Inf.: hum:: é é assim a nossa língua materna e algum palavra que vem de português português né só; na só/ () más tetum vem de português muitas palavras que nós que utilizamos do português exemplo apresentam/ apresentar mesma coisa e:: agora são mesma coisa palavra (mas só se quando fala outras palavra) que diferente só a porque é diferente porque a nossa língua tetum não completo por isso que o português para completar a nossa língua